

# SHAFFER

# A S S A S S I N

*Mise en scène:*  
**Alexandre Hausvater**



1976 · 1986

THÉÂTRE **10** ans DU BOIS DE COULONGE



## **MOT DU DIRECTEUR ARTISTIQUE**

Cher public,

Jean-Marie m'a souvent parlé de vous. Il éprouvait pour vous un vrai respect, celui que commandent l'intégrité et la rigueur envers soi-même et envers l'autre. On exige toujours plus de ceux qu'on aime.

La qualité qu'il s'imposait, il l'attendait de vous. Il ne croyait pas à la facilité et, pour lui, le public n'a jamais été un gros oeil et une grosse oreille qui gobent tout. Il s'adressait à chacun de vous, à votre esprit, à votre coeur, à vos sens. Il savait que le théâtre, comme la peinture ou la musique, comme tout Art, parle à chacun dans sa différence, dans son intimité, et éveille et fait remuer différemment chez chacun l'imagination, les pulsations du coeur, la respiration, le grain de la peau et jusqu'aux poils de la nuque.

Votre silence attentif dans l'obscurité de la salle, vos rires, vos réactions bruyantes et chaleureuses, vos mouchoirs tirés furtivement, votre présence entière, SA présence entière ... Je le revois ...-avec combien d'émotion-, il vient de sortir derrière la tente juste avant le spectacle, maquillé et costumé, il s'appuie à un arbre, fume sa Gitane, regarde le ciel, les arbres, le fleuve, les retardataires qui se pressent dans l'allée du parc, le soleil qui décline ... Dans un instant, il va jouer pour vous l'éternité de Shakespeare, Molière, Tchekov, Feydeau, Pagnol, Johnson, Coward, Ferron pendant quelques heures de sa vie. Le soleil se couche ... En scène.

À Jean-Marie, l'ami, l'homme, l'artiste, je rends aujourd'hui hommage et, en son nom, à chacun de vous.

Bonne soirée.

François Tassé,  
Directeur-artistique

---

---



# FÊTES INTERNATIONALES DE LA VIGNE EN BOURGOGNE

**PARIS ■ DIJON ■ BEAUNE**

**30 août au 6 septembre**

**995\$**

Vivez l'expérience inoubliable des 40<sup>èmes</sup> **FÊTES INTERNATIONALES DE LA VIGNE EN BOURGOGNE** en participant au voyage exceptionnel qui sera accompagné par **Suzanne LAPOINTE** du 30 août au 6 septembre prochain. Au cours de ce voyage vous serez traités comme des visiteurs de marque en participant à ce séjour exceptionnel comprenant: visites • réceptions • repas gastronomiques • descentes de caves et dégustations de Grands Crus prestigieux de Bourgogne.



Défenseur d'un permis du Québec

**INTER  
VOYAGE**

**POUR RÉSERVATION**

**CONTACTEZ LE BUREAU - INTER-VOYAGE - DE VOTRE CHOIX**

**QUÉBEC**

- Les Galeries de la Capitale 627-5955
- Édifice La Laurentienne 524-1414
- Comp Place J Cartier 529-2548 (Écono-Voyage)

**LÉVIS**

- Les Galeries Chagnon 833-1942
- 91 O., rue St-Georges 835-3700 (Écono-Voyage)

**CHARLESBOURG**

- La Maison du Voyage 628-2020
- Place Labourneul 627-2070

**BEAUPORT**

- Les Galeries de la Canardière 647-7051

**SAINTE-FOY**

- Carrefour La Péraude 651-3441
- Place Laurier 651-9610
- 1011, Rte de l'Église 653-7264
- Place Laurier (Aeroflex) 658-4443

**CHOMEDÉY, LAVAL**

- Carrefour Laval 647-7912

**MONTREAL**

- 1253, McGill College 846-1944
- 3575, Ave. du Parc 288-0830

**MONTMAGNY**

- 123 est. St-Jean Baptiste 248-8484

**RIMOUSKI**

- 128, rue Marie-Antoinette 722-4522

**ÎLES-DE-LA-MADELEINE**

- Place des Îles 986-4224

**TROIS-RIVIÈRES**

- 1430, des Cyprès 376-1300

**DONNACONA**

- 325, rue de l'Église 285-1220

**BEAUCÉ**

- Carrefour St-Georges 228-7070
- Aéroport St-Fédéric 426-3118



## UN MOT DU METTEUR EN SCÈNE

Depuis Abel et Caiën l'homme a toujours été séduit par le meurtre. Depuis l'arrivée de la morale bourgeoise, la violence a été au coeur de la famille même si à l'extérieur, elle a été ardemment combattue. On a toujours été attiré par cet acte ultime, le meurtre. Enfant, on l'imite, adolescent on menace de le faire, adulte, on en rêve et vieillard, on regrette de ne pas l'avoir fait.

Même si on le rejette, il reste que la vie de tous est faite de fragments de meurtres refoulés et comme un végétarien qui lorgne le steak du voisin, on s'obstine à nier qu'on puisse en avoir envie.

C'est le moment de se tourner vers l'Angleterre, une nation qui n'a pas été dépassée dans l'exploration des «confins obsessifs» du meurtre. Mais c'est aussi un acte qui nous implique tous, que ce soit comme victime, témoin, détective, public dans un monde qui consomme la violence et le sexe comme bien de masse.

Anthony Shaffer fait l'examen du bien subtil et insoupçonné qui relie le meurtrier à sa victime, le meurtrier au détective.

C'est dans un huis clos fortement teinté de sexualité qu'il tentera de démystifier la violence du passé et du présent.

Bart est obsédé par les grands meurtres du passé comme nous le sommes par ceux de tous les jours qui nous sont injectés par les médias, les bandes dessinées, les films et la télé. Ce processus élève les meurtriers au-dessus du commun et en fait des héros, des idoles...

Avec le temps, nous avons acquis la maîtrise technologique du meurtre. Le cinéma l'illustre de façon grandiose depuis un siècle et par le vidéo, chacun peut reconstituer un crime dans son propre salon.

Le pistolet à eau est devenu une caméra vidéo et le miroir de la petite fille est remplacé par l'écran de télé qui reflète la réalisation de nos rêves meurtriers et nos fantasmes les plus pervers.

Alors, cher public, si jamais il vous est arrivé de vouloir assassiner votre femme ou votre mari, votre fils ou votre fille, votre mère ou votre père, soyez tout à fait à l'aise car votre voisin l'a vécu avant vous et de même toutes vos victimes potentielles.

Il me reste donc qu'à vous prévenir: si demain quelqu'un dans votre famille s'achète un système vidéo, soyez bien sur vos gardes; si vous trouvez une scie à viande ou un hachoir dans la remise, que vous n'avez jamais vu auparavant, tremblez car le meurtre est dans l'air et quoique vous fassiez, évitez d'aller à la salle de bain, c'est le lieu préféré des assassins. Vous ne serez pas propre, mais au moins vous serez là pour le dire.

Bon meurtre!

P.S.: Cette pièce est dédiée à tous les gitans d'Allemagne: - je les chérirai toujours.

Alexandre Hausvater.



RESTAURANT  
dancing **BAR**

Place Laurier  
2700, boul. Laurier  
Ste-Foy 651-5000



steak



BOUL. LAURIER / RUE FOURNIER, STE-FOY.. 651-4055

---

---

À tous ceux qui ont contribué au succès  
du Théâtre du Bois de Coulonge depuis 10 ans

M E R C I

Daniel Morency  
Jean-Guy Ouimet  
Suzanne Racine  
Jean-Marc Beaupré  
Denis Denoncourt  
Camil Bergeron  
Johanne Emond  
Reynald Robinson  
Pierre Potvin  
Michel Gagné  
Judith Savard  
Marie-France Carrier  
Jean-Guy Drapeau  
Léo Picard  
Daniel Adam  
Daniel Bergeron  
Jean-Guy Dion  
Réjean Potvin  
Septimiu Sever  
Martine Rollet  
Réjean Gauvin  
Michel Lessard  
Paul Bussière  
Claude Roberge  
Yvan Gaudin  
Jean Chabot  
Martine Hamel  
Danielle Laforce  
Martine Leclerc  
Christiane Laforest  
Louise Parent  
Marcel Blanchet  
Noël Aubin  
Nicole Côté  
Gilles Guérin  
Gina Georges  
Anne Houde  
Michel Nadeau  
Jean Turgeon  
Hubert Gagnon  
Michel Baker  
Monique Spaziani  
Jacques-Henri Gagnon  
Pierre Bernier  
Paule Choquette  
Diane Leclerc  
François Filteau  
Jean-Pierre Labrecque  
Jacques Dugal  
Isabelle Viau  
Richard Quirion  
Charlotte Côté  
Rolland Ouellet  
Yvon Vignault  
Marcel Blanchet  
Laurent Aubin  
Norbert Blanchet  
Pierre Caron  
Laurier Bérubé  
Marthe Filteau  
Geneviève Lagacé

Ghislaine Vincent  
Nicole Leblanc  
Pierrette Robitaille  
Claude Goyette  
François Barbeau  
Lou Fortier  
Jacques Lussier  
Marcel Cabay  
Marjorie Smith  
Marie-Claude Lebel  
Rita Turgeon  
Michel Giroux  
Jacques Lelièvre  
Suzanne Richardson  
Jean Cauchon  
Marie-Claude Ferland  
Paule-Josée Meunier  
Madeleine Plitt  
Sylvie Chabot  
André Levasseur  
Réjean Robitaille  
Michel Gagnon  
Raymond Bilodeau  
Yves Guillemette  
Jacques Turcotte  
Fernand Madore  
Daniel Roussel  
Élisabeth Chouvalidzé  
Gilles Pelletier  
Léonie Scofflé  
Paul Rémillard  
René Dionne  
Pascal Rollin  
Anne Robert  
Jean Haineault  
Michel Martin  
Rémond Blouin  
Carmelle Plourde  
Hélène Brisson  
Jean Lortie  
Michel Eagen  
Pierre Rémillard  
Lucien Deschesne  
Suzanne Malo  
Paul Cauffopé  
Éric Gauthier  
Léo Magnan  
André Carrier  
Jean-Marie Aubin  
Pauline McEniry  
Andrée Royer  
Jacques Caron  
Christian Drolet  
Denis Goulet  
Jacques Lessard  
Lisette St-Gelais  
Marie-Ginette Guay  
Lorraine Côté  
Marie Loberge  
Michel Duval  
Me Michel St-Hilaire

Claude Soucy  
Hélène Blanchard  
Max Yvon Pagé  
Louise Marleau  
Monique Lortie  
Denis Dumas  
Kiki Nesbitt  
Carl Béchard  
Pierrick Houde  
Madeleine Cantin  
Léa-Marie Cantin  
Jean Doyon  
Alexandre Hausvater  
Monique Joly  
Bernard Pelchat  
Claire Boisvert  
Mario Fraser  
Roch Chalifour  
Francine Boulay  
Simon Fortin  
Annette Leclerc  
Renée Tardif  
Myriam Daigle  
Alain Landry  
Claude Laliberté  
Michel Laperrière  
Michel Leroux  
Catherine Godin  
Luc Archambault  
Manon Vallée  
Daniel Gadouas  
France Castel  
Chantal Demers  
Jean-Claude Morin  
Marcel Vigneault  
Réginal Voyer  
Guy Roberge  
Pierre St-Hilaire  
Dany Foley  
Éric Morissette  
Denis Bourque  
Jeannot Caouette  
Victor Cloutier  
Bruno Garneau  
Charles Goulet  
Lucie Richard  
Sébastien Viau  
Steve Gendron  
Alain Bussière  
Réjean Vignault  
Marie St-Cyr  
Jean-René Ouellet  
Michèle Craig  
Yvon Sanche  
Hugues Beaulieu  
Christiane Raymond  
Jean-François Gaudet  
Antoine Fafard  
Guy Vaillancourt  
Ivon Sanche

Olivier Reichenbach  
Serge Viau  
Michel Filteau  
Hélène Lortie  
Michel St-Hilaire  
Madeleine St-Hilaire  
André Corriveau  
Jean-Marc Beaupré  
Fernande Collin  
Josette Murdock  
Mireille Thibault  
Richard Fréchette  
Marie-Christine Perrault  
Germain Houde  
Marcel Beaulieu  
François Piéron  
François Tassé  
Pierre-Paul Bélanger  
Berthe Simard  
Gaston Morissette  
Philippe Routhier  
Verna Hubert  
Angèle Coutu  
Maurice Day  
Lise Mongrain  
Pierre Brisset Des Nos  
Yves Bourque  
Aimé Chartier  
Guylaine Richard  
Patrick Lemieux  
Lyne Malenfant  
Sylvie Vaillancourt  
Hélène Lachance  
Louise Leroux  
Jeanno Larochelle  
Victor Cloutier  
Yanick Auer  
Yvon Plourde  
Benoit Paquin  
Hélène Boulanger  
Danielle Richard  
René Blanchet  
Paul Lortie  
Huguette Olinqy  
Martin Giroux  
Guido Tondino  
Suzanne Bilodeau  
François Gravel  
Jean-Luc Bégin  
Charles Goulet  
Léo Lagassé  
Daniel Robitaille  
France PLoarde  
Bruno Marquis  
Laurier Bérubé  
Josée Vignault  
Richard Quirion  
Marc-Andrée Boutet  
Pierre Turcotte  
Guy Cauffopé

---

---

---

---

À tous ceux qui ont contribué au succès  
du Théâtre du Bois de Coulonge depuis 10 ans

M E R C I

Louise Rochette  
Diane Gauthier  
Guy Dubé  
Claude Chassé  
Gaétan Darveau  
Hélène Hamel  
Geneviève Labrecque  
Michel D'Amour  
Jacques Nadeau  
Renée Desrochers  
Jacques Montminy  
Daniel Morency  
Marielle Kirouac  
Sue Paterson  
Hélène Plourde  
Jean-Guy Boulay  
Claude Accolas  
Hubert Gagnon  
Jack Robitaille  
Denis Carrier  
Robert Lepage  
Nathalie Boulay  
Lucien Deschênes  
Guy Rouleau  
Jean-Paul Boily  
Mérédith Caron  
Louise Lemieux  
Odette Métayer  
Céline Langlois  
Marcel Blanchet  
Eric Morissette  
Marie-Claude Boutet  
Diane Lépine  
Sylvain Paradis  
Herny Girard  
Richard Thériault  
Nicholas Cernovitch  
Micheline Bernard  
Yves Bourque  
Pierre Lemieux

Jean-Marie Lemieux  
Jean-Pierre Matte  
Réjean Roy  
Martine Ouellet  
Dominique Lefort  
Diane Arcand  
Madeleine Arsenaault  
Michel Demers  
Sophie Clément  
René Gagnon  
Denise Gagnon  
Vincent Bilodeau  
Markitas Boies  
Raymond Bouchard  
Guy Neveu  
Michel Beaulieu  
Rachel Lortie  
Paul Marois  
Jacqueline Plourde  
Alonzo Leblanc  
Pierre Marceau  
Aline Blarquet  
Lucien Beaupré  
Claude Lapointe  
Janine Sutto  
Thomas Donohue  
Marie Michaud  
Denise Verville  
Pierre Labonté  
Jacques Laffleur  
Jean-Luc Bégin  
Monique Miller  
Denise Proulx  
Luc Durand  
Jean Guy  
Denis Mercier  
Michel Daigle  
Louise Boissinot  
Pricille Vignault  
Christiane Drolet

Yvon Pagé  
Noël Moisan  
Marie-Hélène Gagnon  
Jean-Louis Paris  
Yves Massicotte  
Marcel Beaulieu  
René Blanchet  
Rémi Girard  
Gilles Lachance  
Sylvain Lelièvre  
Fernande Lambert  
Hélène Pelletier  
Raymond Bilodeau  
Vincent Bourassa  
Anne Cousineau  
Marcelle Rioux  
Gilles Lachance  
Marlyn Dumas  
Anouk Simard  
Linda Lee  
Louis-Georges Girard  
Jean-François Garneau  
Pierre Desprez  
Victor Germain  
Rolland Hallé  
Gaby Labrecque  
Bernard Pelchat  
Louise Lemieux  
Marie Tifo  
André Cartier  
Roxanne Bélanger  
Andy Depatie  
André Brassard  
Marie-Hélène Gagnon  
Manon Vallée  
Denis Bernard  
Jean Côté  
Louise Borne  
Jean-Yves Germain  
Réjean Potvin

Dominique St-Hilaire  
France Lefebvre  
Pierre Camirand  
Fernand Michaud  
Denise Hamel  
Louise Hamel  
Sylvain Gauthier  
Claude Lizotte  
Claude Létourneau  
Lucian Giurchescu  
Andrée Samson  
Jacques Leblanc  
Bernard Michaud  
Warren Carrie  
Léo Munger  
Dominique Briand  
Michèle Sirois  
Carolyn Smith  
Jean Rochon  
Marthe Turgeon  
Raymond Corriveau  
Jean-Yves Laforce  
Jean-Charles Martel  
Yves Jacques  
Diane Jules  
Frank Fontaine  
Diane Lépine  
Normand Bissonnette  
Robert Lepage  
Richard O'Hara  
Michel St-Hilaire  
Ginette Chevalier  
Michel Laperrière  
Lorenzo Doyon  
Denis Carrier  
Mario Lortie  
Claude Vigneault  
René Massicotte  
Pierre Powers  
Marie Cantin

---

---

L'Industrielle Compagnie d'Assurance sur la Vie, Bell Canada et  
St-Maurice Compagnie d'assurance nous prêtent gratuitement leurs  
stationnements.

Lors de nos Grandes Premières, les fromages, les viandes froides,  
les salades et le vin qui vous sont servis sont une gracieuseté de la  
Maison Bilopage, Froche, et des vins Geloso.

Lors de nos soirées populaires, le cocktail qui vous est offert est une  
gracieuseté de Distillerie Melville Ltée.

---

---

---

---

AVEC LES HOMMAGES DE...



**STEINBERG**

**Miracle Mart**

---

---

Bonne  
soirée!



**BARRE**

AUTOMOBILES | CHEVROLET  
ROGER BARRÉ | OLDSMOBILE

**VOS CONSEILLERS EN DÉPLACEMENTS!**

1095, de la Canardière Québec, (Québec) G1J 2C2 (418) 529-3331

OBTENEZ PLUS  
POUR VOTRE ARGENT A LA CONTINENTALE



Nous offrons une gamme complète de services innovateurs spécialement conçus pour rencontrer vos besoins personnels et ceux de votre entreprise. Téléphonnez-nous aujourd'hui. Nous aimerions vous servir.



**BANQUE CONTINENTALE**  
DU CANADA

*Symbole d'action*<sup>MD</sup>

2795 Boul. Laurier, C.P. 10550, Sainte-Foy (Québec) G1V 4N4 (418) 656-6941

À toutes ces entreprises qui ont cru au succès  
du Théâtre du Bois de Coulonge depuis 10 ans

M E R C I

**DISTILLERIES**  
*Le Crapaud de Mer*

**Melville**  
*Le Picotin*  
Café - Restaurant - Bar

**Théâtres Associés**  
1507 rue Jeanne Mance, bureau 101  
Montréal (Québec) H2B 1Z9 (514) 842-8301

**LE PETIT QUARTIER**  
Restaurant

**Conseil du MAURIER<sup>INC</sup> des arts**

**La clef de Sol**  
324-8451

**Le Graffiti**  
Restaurant

**LES ARTS DE LA SCÈNE**  
Le ministère des Affaires culturelles encourage et soutient financièrement les activités du théâtre du Bois de Coulonge. Bonne soirée au théâtre!  
Québec 22

**LE PARIS-BREST CHRC**

**LE PRA**

**LE SOLEIL**

**O'KEEFE**  
FINELI

**Le Saint-Amour**

**L'Anse aux Barques**

**Froche**

**J'AIME Différence**  
Restaurant

**LOEWS Le Concorde**

**BANQUE CONTINENTALE DU CANADA**  
SYMBOL D'ACTION

**LA MUNICIPALITÉ DE SILLERY**

**LITHO-ACMÉ INC.**

**marc legrand musique**

**MEDIACOM**

**LES VINS GELOSO**  
COMMUNICATION STRIUS

**BRASSERIE OLYMPIQUE**

**CKCV**

**LE PARIS-BREST**

**AIR CANADA**

**TRANS-PUBLIC**

**Epicierie fine BARDOU**

**Produits Shell Canada Limitée**

**LE MOUTON DE PANURGE**

**SUPER MARCHÉ 8 M INC.**

**CLINIQUE De Coulonge**

**Quasar**

**PEPSI diet pepsi**

**TRAITEUR LE CHAMBERTIN INC.**

**Café de la Paix**

**Froche**

**Communication Daniel Morency**

**LES SUPERMARCHÉS provigo**

**fromage de BEUCE**

**restaurant brasserie La MEUNERIE**

**L'AVIELLE MAISON DU SPAGHETTI**

**Voyageur**

**IMPRIMERIE ADV**

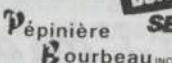
À toutes ces entreprises qui ont cru au succès  
du Théâtre du Bois de Coulonge depuis 10 ans

M E R C I

Conseil du MAURIER<sup>MC</sup>  
des arts



PÉTROLES ESSO CANADA



Tu fas l'affaire!

Mobilier artistique  
de bureau MAB inc.

QUEBECAIR

Bell

restaurant  
la tanière

CENTRE D'ACHAT  
PLACE LAURIER



PHOTO-LITHOGRAPHIE INC.

PÉTROLES ESSO CANADA

agropur



SUPER MARCHÉ B.M. INC.  
977, rue Cardin  
Québec G1R 2S2  
Tél. (418) 922-9011



BANQUE ROYALE  
BANQUE NATIONALE DU CANADA



The Canada Council  
Conseil des Arts du Canada

DÉLICATESSE  
NOURCY

bilopage Mirabau

Budget

saint-germain

Chez  
Hubelais

GALERIE  
DE LAUTO



locations  
TRECO itée



Au  
Chalet  
Suisse

Le  
Spécialiste  
du Stylo  
inc.

Venez vous surprendre!

Teleglobe  
Canada



caractéra



RESTAURANT  
Ripaille

9, rue Buade, Québec  
Réservations: 682-2450



BAR · RESTAURANT ·

Banque de Montréal

*S'associer  
à la diffusion  
du théâtre québécois,  
c'est notre façon  
de contribuer au  
soutien de l'énergie  
créatrice de  
toute la collectivité*

*Chez Esso, nous  
croyons que c'est de  
l'énergie bien investie*



LES PÉTROLES ESSO CANADA

---

---

### Conseil d'administration

Rachel Lortie	présidente
Serge Viau	vice-président
Me Michel St-Hilaire	secrétaire
Hélène Lortie	directrice
François Tassé	directeur
Jean Besré	directeur
Glen O'Farrel	directeur

### Administration

Directeur artistique	François Tassé
Directrice administrative	Rachel Lortie
Directrice des relations publiques	Hélène Lortie
Directeur de production	Jean-Charles Martel
Secrétaire de direction	Marthe Filteau
Secrétaire comptable	Suzanne Bilodeau
Secrétaire réceptionniste	Nicole N. Côté
Secrétaire	Lucie Richard
Adjoint aux relations publiques	Andrée Royer
Gérant de salle	Charles Goulet
Vérificateur	Gilles Guérin & Ass.
Conseiller publicitaire	Jean Haineault
Conseillers artistiques	Geneviève Lagacé
	Jean-René Ouellet
	Yves Jacques

### Campagne d'abonnement

Messieurs	Mesdames
Steve Welche, président	Hélène Lortie
Me Michel Martin, vice-président	Rachel Lortie
Me Jean-Paul Boily	Marthe Filteau
Andy Depatie	Suzanne Bilodeau
Rémon Blouin	Priscille Vigneault
	Fernande Collin
	Suzanne Racine
	Odette Métayer
	Madeleine St-Hilaire

### Équipe de montage

Directeur des opérations	Jean Lortie
Contremaître	Noël Aubin
Raymond Bilodeau	Yvon Migneault
Marcel Blanchet	Jeannot Caouette
Norbert Blanchet	Jean-Pierre Labrecque
Pierre Turcotte	François Filteau
Éric Morissette	Laurent Aubin
Jean-Marie Aubin	Charles Goulet

---

---

---

---

**est subventionné par**

LE MINISTÈRE DES AFFAIRES CULTURELLES  
LE CONSEIL DES ARTS DU CANADA  
LA MUNICIPALITÉ DE SILLERY  
LE CONSEIL du MAURIER DES ARTS  
LA COMPAGNIE PÉTROLIÈRE IMPÉRIALE LTÉE  
LA COMPAGNIE STEINBERG LTÉE  
HYDRO-QUÉBEC  
QUÉBÉCAIR

**Voici les noms de compagnie qui ont contribué  
pour 1 000\$ et plus.**

Air Canada  
Au Chalet Suisse  
Bell Canada  
Bilopage  
CHOI-FM  
Délicatesse Nourcy  
Distillerie Melville Ltée.  
Graphème Communication-Design  
Hôtel Loews Le Concorde  
JBL et Gould Marketing  
La Brasserie O'Keefe Ltée  
Les Magasins La Baie  
Le Soleil  
Les Supermarchés B.M. Inc.  
Les Vins Geloso  
Mirabau  
Mobilia Ltée  
Mobilier M.B.H.  
Pepsi-Cola  
Richard & Hickson  
Sears  
Tilden  
Tréco  
Voyage 2000

---

---



Luc Durand



Micheline Bernard



Jack Robitaille



Michèle Sirois

## ASSASSIN

Anthony Shaffer

Traduction de Dominique Briand

Norman Bartholomew

Sergent Stenning

Millie Sykes

Élisabeth Bartholomew

Mise en scène

Luc Durand <sup>2</sup>

Jack Robitaille <sup>3</sup>

Michèle Sirois <sup>4</sup>

Micheline Bernard <sup>1</sup>

Alexandre Hausvater

Décor, costumes

Guido Tondino

Éclairages:

Jean-Charles Martel

Vidéo:

Maurice Phillips

Assistance vidéo:

Claude Voyer, Gilles Harvey

Caméraman:

Daniel Gosselin

Réalisation des décors:

Ateliers D.E.M.

Réalisation des costumes:

Caroline Drouin

Réalisation des accessoires:

Carole Baillargeon

Régie et opération d'éclairage:

Geneviève Lagacé

Assistance à la mise en scène:

Léo Lagassé

Direction de production:

Jean-Charles Martel

Réalisation de la bande sonore:

Philippe Laliberté

Effets sonores et musique électronique:

Martin Laliberté

Chef de plateau:

Benoit Paquin

Manipulation son et vidéo:

Maurice Phillips

Habilleuse et machiniste:

Francine Boulay

Maquillage:

Élaine Hamel

Coiffeur:

Michel St-Hilaire

Équipe de montage:

Jacques Rouleau, Jacques Caron, Chantale Drapeau,

Lucien Deschênes, Yvon Vigneault

Nous remercions le service de police de la ville de Québec pour sa collaboration ainsi que

Radio Shaek et Musique Richard Gendron pour la musique



pour tout le matériel vidéo

SEARS pour les costumes et accessoires



*Millie,*

*J'ai vite compris que le gain de temps le plus astucieux pour vous est de satisfaire tous vos goûts au même endroit... Et je sais que vous avez plusieurs goûts mais qu'un seul choix ! Une fois de plus, ma chère, il semblerait que vous ayez fait le même que moi :*

**L'OPTION ELECTRONIQUE**

*La Vidé-Haute fidélité*

*Elizabeth xxx*

*P.S.: Que vous fréquentiez le même magasin d'électronique que moi, ça passe toujours. Mon mari, c'est autre chose Millie.*



2639, Hochelaga  
Sainte-Foy, QC G1V 2J6  
Téléphone: (418) 658-4535



*Elizabeth,*

*Vous me tuez ma chère ! Vous voulez tout garder pour vous ou bien les unions heureuses vous rendent-elles malade ?*

*Cacher à Norman que **VIDEORAGE** cohabite maintenant: VHS et BETA sous le même toit et le plus grand choix de films à Québec.*

*Vous qui connaissez sa rage pour les vidéos et son envie de tout louer. Vous êtes Injuste !*

*Sincèrement,*

*Millie xxx*

*P.S. : Ouvert 7 jours de 8 h00 à 23 h00, gardez vos énergies pour Vidéorage Elizabeth, plutôt que de l'empêcher de me voir.*

**VIDEORAGE**

2635 HOHELAGA  
STE-FOY G1V 2J5  
• (418) 658-0669



# Beaugarte

en terrasse & restaurant

place belle cour, sainte-foy, (418) 659-2442

---



Café - Terrasse

**Quand le rideau se ferme  
et que s'ouvre l'appétit...**

**1326 rue Maguire**

---

---



## **du Maurier ouvre le rideau**

*Depuis son institution en 1971, le Conseil du Maurier des arts apporte un appui précieux à des milliers d'artistes canadiens. Il a accordé jusqu'à présent une aide financière de près de cinq millions de dollars à des groupes ou organisations d'un océan à l'autre.*

*Le Conseil du Maurier croit fermement que les talents canadiens abondent et que ceux-ci ne demandent qu'à se manifester.*

*Par sa contribution constante, du Maurier reconnaît et encourage nos artistes et leur permet ainsi de s'épanouir pour le plaisir et l'enrichissement culturel de toute la population.*

*du Maurier est heureux de participer à cette réalisation. Nous espérons qu'elle saura vous plaire.*



**Le Conseil du Maurier des arts**

# ARTS



*de l'énergie  
et du cœur*

**L'électrification** 

---

---

**Pour terminer une belle soirée**



**2846, chemin Gomin, Sainte-Foy  
500 pieds à l'ouest de Place Laurier**

**651-6905**

**651-6905**

**651-6905**

---

## **LA SAISON 86-87 DE L'OPÉRA DE QUÉBEC**

### **LA FILLE DU RÉGIMENT**

de Gaetano Donizetti  
Les 25, 28, 30 octobre et  
1<sup>er</sup> novembre 1986

### **LA BOHÈME**

de Giacomo Puccini  
Les 16 (soirée-gala), 19, 21 et  
23 mai 1987

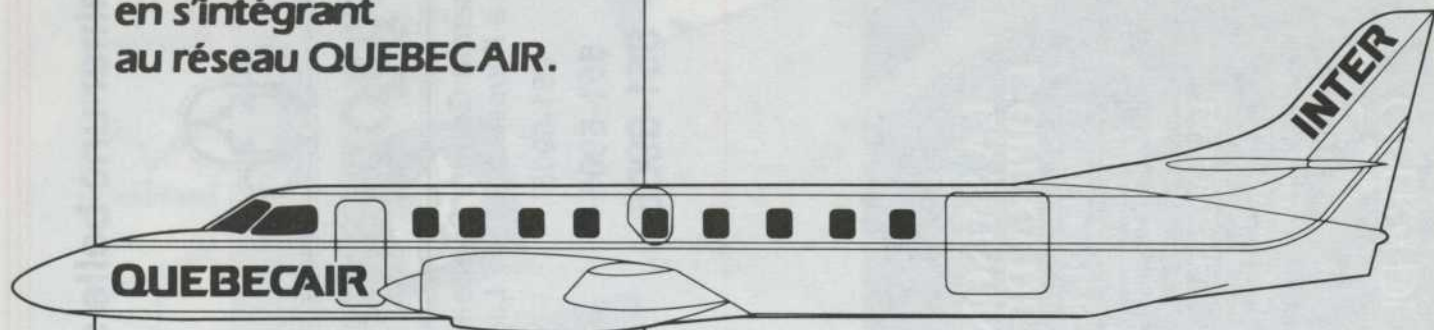


**OPÉRA DE QUÉBEC**

Renseignements: 529-4142

# QUEBECAIR INTER

Au départ de Québec,  
QUEBECAIR-INTER dessert  
tout le Québec  
en s'intégrant  
au réseau QUEBECAIR.



Pour plus de renseignements,  
consultez votre agent de voyage ou  
téléphonez à Quebecair au 692-1031  
ou 1-800-361-0200.



**Président**  
**Campagne**  
**d'abonnement**

Steve Welch

La preuve en a maintenant été faite: nul besoin d'être un «véritable mordu» pour contribuer à la progression du théâtre à Québec. Il suffit, comme cela a été le cas pour moi, de succomber à la merveilleuse contagion répandue par l'équipe du TBC, Rachel et Hélène Lortie en tête, pour que tout un monde nouveau... et combien palpitant... s'ouvre devant vous.

Ce monde unique ne se compose pas seulement d'artistes, loin de là. Il y a d'abord une armée (... une armée petite mais efficace) de collaborateurs bénévoles qui s'est appliquée, avec succès, précisons-le, à solliciter l'aide du milieu des affaires et des inconditionnels du TBC.

Il y a **surtout** vous, le public du TBC, qui pour une dixième année contribuez par votre présence assidue et votre support à faire du Théâtre du Bois de Coulonge ce qu'il est aujourd'hui: un rendez-vous estival populaire d'amateurs de **bon** théâtre. Je ferai toujours partie de l'équipe du TBC ou, comme me le disait cette dame rencontrée par hasard sur la rue et à qui je vantais les mérites de la programmation: «Ah! oui... le théâtre de Jean-Marie Lemieux!».

Oui... le théâtre de Jean-Marie Lemieux!

Merci à tous et bonne saison.



# DÉLICATESSE NOURCY

PÂTISSERIE

ÉPICERIE FINE

TRAITEUR

CHOCOLAT KERHULU

BOULANGERIE

CHARCUTERIE

PLATS CUISINÉS

1576 Chemin Saint-Louis  
Sillery 527-2739 (ouvert 7 jours)

1160 Fournier,  
Sainte-Foy 653-4051

Centre d'achat  
Place Sainte-Foy 651-7021

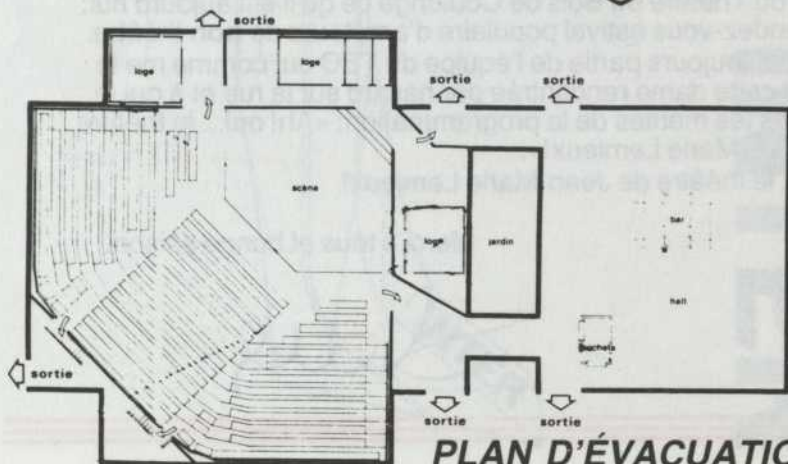
1035 rue Cartier  
Québec 523-4772

# LE SOLEIL

**CHOI**  
98 FM

LA BRASSERIE

**O'KEEFE**  
LIMITÉE



**PLAN D'ÉVACUATION**

---

---

Si vous cherchez quelque chose de plus...

**Venez vous surprendre!**

---

**RESTAURANT**

**Ripaille**

**9, rue Buade, Québec  
Réservations: 692-2450**

---



Déjeuner pour gens d'affaires  
Notre table d'hôte à des prix très abordables  
Accueil chaleureux dans un nouveau décor  
2 hrs de stationnement gratuit  
au parc auto de l'hôtel de ville

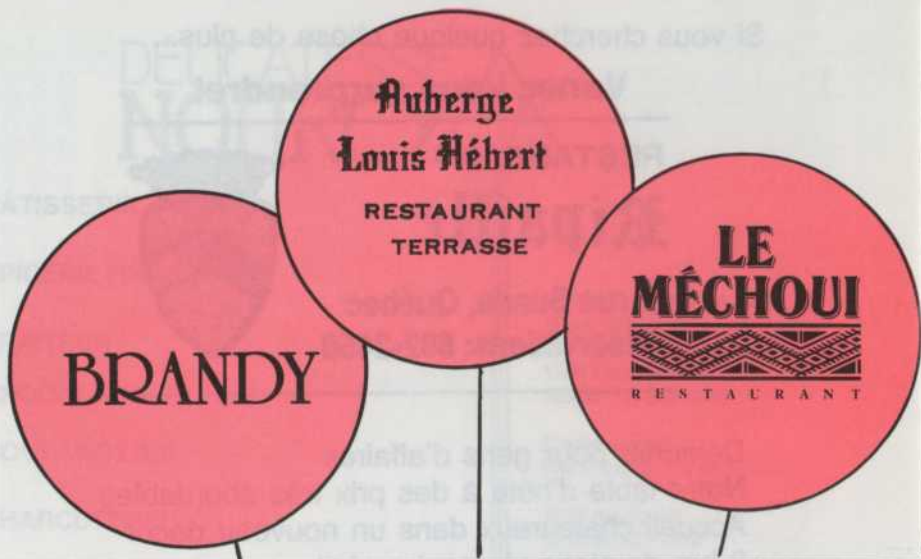
---

**BAR**  
**Brestango**  
**RESTAURANT**  
1162, Fournier, Ste-Foy. 658-8780

---

---

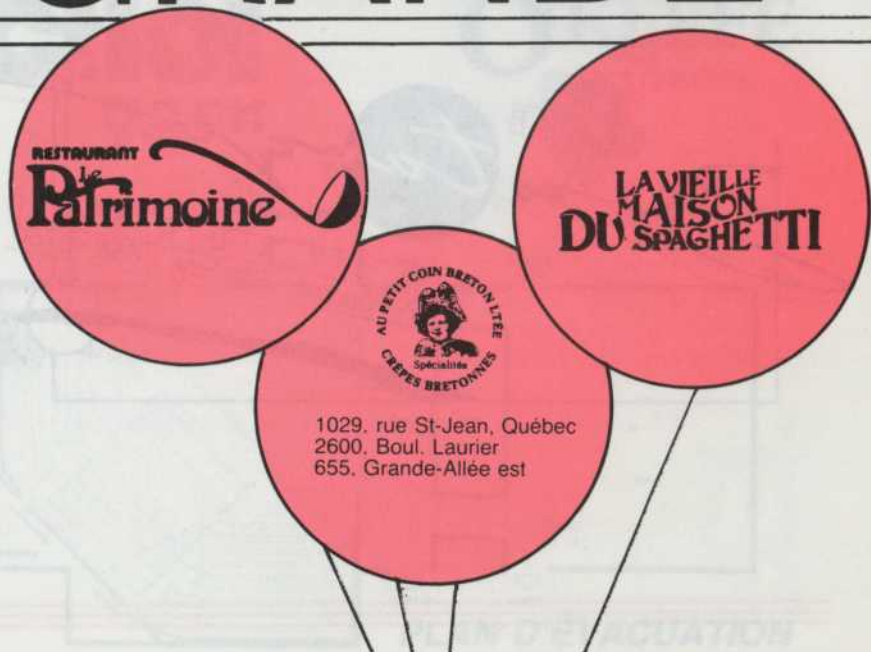
---

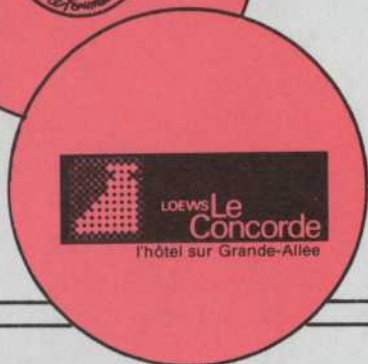


---

# GRANDE

---





# ALLÉE





Au  
Chalet  
Suisse

**30 ans**  
«dans  
la fleur  
de l'âge»

Après cette agréable soirée au Théâtre du Bois de Coulouge, le Restaurant Au Chalet Suisse vous invite à venir terminer la soirée en dégustant une de ses excellentes fondues ou un délicieux homard frais ou encore un bifteck grillé juste à point.

Vous vous sentirez parfaitement à l'aise puisque notre chef est à votre service jusqu'à 02h00 du matin tous les soirs de la semaine (minuit le dimanche).

Pour RÉSERVATIONS 694-1321

Au Chalet Suisse  
32, Rue Ste-Anne  
Vieux-Québec

2 hrs de stationnement gratuit  
à l'Hotel de Ville

**RESTAURANT - BAR - TERRASSE**